

# Jhn

## Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κόμης  
Có [-] một-người đau-ốm La-xa-rơ từ Bê-tha-ni thuộc [-] làng  
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#)  
Μαρίας, καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.  
Ma-ri và Ma-thê [-] chị-gái nàng  
[G3137](#) [G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Có một người đau, tên là La-xa-rơ, ở Bê-tha-ni, là làng của Ma-ri và chị người là Ma-thê.

2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ  
chính-là [-] Ma-ri [-] người-đã-xoa-dầu [-] Chúa bằng-dầu-thơm và  
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#)  
ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἥς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος  
lau [-] chân Ngài bằng tóc mình mà [-] anh La-xa-rơ  
[G1591](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#)  
ἠσθένει.  
đau-ốm  
[G0770](#)

Ma-ri là người đã xức dầu thơm cho Chúa, và lấy tóc mình lau chơn Ngài; chính anh người là La-xa-rơ đương đau.

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὄν  
sai-người vậy [-] chị-em đến Ngài nói Thưa-Chúa kia người-mà  
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)  
φιλεῖς ἀσθενεῖ.  
Chúa-yêu đau-ốm  
[G5368](#) [G0770](#)

Vậy, hai chị em sai người đến thưa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Lay Chúa, n<sup>o</sup>sy, kẻ Chúa yêu mắc bệnh.

4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν  
Nghe vậy [-] Đức-Chúa-Jesus phán Bệnh [-] này không dẫn-đến  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#)  
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ  
đến chết nhưng vì [-] vinh-hiển [-] Đức-Chúa-Trời để được-tôn-vinh  
[G4314](#) [G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#)  
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.  
[-] Con [-] Đức-Chúa-Trời qua bệnh-ấy  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus vừa nghe lời đó, bèn phán rằng: Bệnh này không đến chết đâu, nhưng vì sự vinh hiển của Đức Chúa Trời, hầu cho Con Đức Chúa Trời bởi đó được sáng danh.

5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,  
 yêu-thương [~] [~] Đức-Chúa-Jesus [~] Ma-thê và [~] em-gái nàng  
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

καὶ τὸν Λάζαρον.  
 và [~] La-xa-rơ  
[G2532](#) [G3588](#) [G2976](#)

Vả, Đức Chúa Jêsus yêu Ma-thê, em người và La-xa-rơ.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν  
 Khi vậy nghe rằng đau-ốm lúc-ấy thì ở-lại tại nơi Ngài-đang  
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#)

τόπω, δύο ἡμέρας.  
 chỗ hai ngày  
[G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

Khi Ngài nghe người này đau, bèn ở lại hai ngày nữa trong nơi Ngài đương ở.

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν  
 Sau-đó sau đ̣iêu-này phán với môn-đồ Chúng-ta-hãy-đi qua [~] Giu-đê  
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#)

πάλιν.  
 lại  
[G3825](#)

Rồi đó, Ngài phán cùng môn đồ rằng: Chúng ta hãy trở về xứ Giu-đê.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ἰαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ  
 Thừa Ngài [~] môn-đồ Thầy vữa-mớì tìm-cách Thầy ném-đá [~]  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?  
 người-Do-Thái và lại đi đó  
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

Môn đồ thưa rằng: Thừa thầy, hôm trước dân Giu-đê tìm ném đá thầy, thầy còn trở lại nơi họ sao!

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν  
 Đ̣áp Đức-Chúa-Jesus Chẳng-phải mười-hai giờ có trong ngày Nếu  
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#)

τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ  
 ai đi trong [~] ban-ngày không vấp-ngã vì [~] ánh-sáng [~]  
[G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#)

κόσμου τούτου βλέπει;  
 thế-gian này thấy  
[G2889](#) [G3778](#) [G0991](#)

Đức Chúa Jêsus đ̣áp rằng: Trong ban ngày há chẳng phải có mười hai giờ sao? nếu ai đi ban ngày, thì không vấp vì thấy sự sáng của thế gian này.

10 ἐάν Δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ  
 Nhưng-nếu [~] ai đi trong [~] ban-đêm vấp-ngã vì [~]  
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#)

φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.  
 ánh-sáng không có trong người-ấy  
[G5457](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

Nhưng nếu ai đi ban đêm, thì vấp, vì không có sự sáng.

- 11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν  
điều-này phán và sau đó nói với-họ La-xa-rơ [-] bạn chúng-ta  
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)
- κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.  
đã-ngủ nhưng Ta-đi để đánh-thức người  
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

Ngài phán như vậy, rồi tiếp rằng: La-xa-rơ, bạn ta, đừng ngủ; nhưng ta đi đánh thức người.

- 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.  
thưa vậy [-] môn-đồ Ngài Thưa-Chúa nếu đã-ngủ sẽ-khỏi  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

Môn đồ thưa rằng: Thưa Chúa, nếu người ngủ, chắc sẽ được lành.

- 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ  
phán [-] [-] Đức-Chúa-Jesus về [-] cái-chết người họ nhưng  
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#)
- ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.  
tưởng rằng về [-] giãc-ngủ [-] nghỉ-ngủ nói  
[G1380](#) [G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

Vả, Đức Chúa Jêsus phán lời đó chỉ về sự chết của La-xa-rơ; song môn đồ tưởng nói về giãc ngủ thường.

- 14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.  
Bấy-giờ vậy phán với-họ [-] Đức-Chúa-Jesus rõ-ràng La-xa-rơ đã-chết  
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

Đức Chúa Jêsus bèn nói tỏ tường cùng môn đồ rằng: La-xa-rơ chết rồi.

- 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ  
Và vui-mừng vì các-người để tin rằng không có-mặt đó Nhưng  
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#)
- ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.  
chúng-ta-hãy-đi đến người  
[G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ta vì các người mừng không có ta tại đó, để cho các người tin; nhưng chúng ta hãy đi đến cùng người.

- 16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς,  
Nói vậy Thô-ma [-] gọi-là Đι-đim với các-bạn-đồng-môn  
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#)
- Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.  
Chúng-ta-hãy-đi cũng chúng-ta để chết với Ngài  
[G0071](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

Nhơn đó, Thô-ma, gọi là Đι-đim, nói với môn đồ khác rằng: Chúng ta cũng hãy đi tới đó đặng chết với Ngài!

- 17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα  
Đến vậy [-] Đức-Chúa-Jesus thấy người bốn đã ngày năm  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#)
- ἐν τῷ μνημείῳ.  
trong [-] mộ  
[G1722](#) [G3588](#) [G3419](#)

Khi Đức Chúa Jêsus đến nơi, thấy đã chôn La-xa-rơ trong mộ bốn ngày rồi.

18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων  
 [-] [-] [-] Bê-tha-ni gân [-] Giê-ru-sa-lem cách khoảng mười-lăm-sta-đi-a  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,  
 xa  
[G1178](#)

| Vả, thành Bê-tha-ni cách thành Giê-ru-sa-lem chỉ độ mười lăm ếch-ta-đơ.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ  
 nhiều [-] trong [-] người-Do-Thái đã-đến với [-] Ma-thê và  
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.  
 Ma-ri để an-ủi họ về [-] anh  
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Có nhiều người Giu-đa đã đến đó đặng yên ủi Ma-thê và Ma-ri về sự anh chết.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;  
 [-] vậy Ma-thê khi nghe rằng Đức-Chúa-Jesus đến ra-đón Ngài  
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.  
 Ma-ri thì trong [-] nhà ngồi  
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Lúc Ma-thê nghe Đức Chúa Jêsus đến, thì đi đón Ngài; nhưng Ma-ri thì ngồi tại nhà.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς <τὸν> Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς  
 Thừa vậy [-] Ma-thê với [-] Đức-Chúa-Jesus Thừa-Chúa nếu Chúa-đã-ở  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#)

ᾧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.  
 đây không thì chết [-] anh con  
[G5602](#) [G3756](#) [G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Ma-thê thừa cùng Đức Chúa Jêsus rằng: Lạy Chúa, nếu Chúa có đây, thì anh tôi không chết;

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν  
 Nhưng ngay-bây-giờ nay con-biết rằng bất-cứ-điều-gì [-] Chúa-xin [-]  
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#)

Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.  
 Đức-Chúa-Trời sẽ-ban-cho Chúa [-] Đức-Chúa-Trời  
[G2316](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#)

| mà bây giờ tôi cùng biết mọi điều Ngài sẽ xin Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời ắt ban cho.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.  
 Phán với-nàng [-] Đức-Chúa-Jesus Sẽ-sống-lại [-] anh người  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Anh người sẽ sống lại.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει,  
 Thừa Ngài [-] Ma-thê Con-biết rằng sẽ-sống-lại trong [-] sự-phục-sinh  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#)

ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
 vào [-] ngày-cuối cùng  
[G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

Ma-thê thưa rằng: Tôi vẫn biết rằng đến sự sống lại ngày cuối cùng, anh tôi sẽ sống lại.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ  
Phán với-nàng [-] Đức-Chúa-Jesus Ta là [-] sự-phục-sinh và [-]  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ζωή; ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἀν ἀποθάνῃ, ζήσεται;  
sự-sống [-] ai-tin nơi Ta dầu chết-đi sẽ-sống  
[G2222](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Ta là sự sống lại và sự sống; kẻ nào tin ta thì sẽ sống, mặc dầu đã chết rồi.

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,  
và ai [-] sống và tin nơi Ta không bao-giờ chết đến  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)  
τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?  
[-] đời-đời Ngươi-có-tin điều-này  
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

Còn ai sống mà tin ta thì không hề chết. Ngươi tin điều đó chẳng?

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,  
Thưa Ngài Vâng Thưa-Chúa con đã-tin rằng Chúa là [-] Đấng-Christ  
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)  
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.  
[-] Con [-] Đức-Chúa-Trời Ngươi-đã đến [-] thế-gian đến  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

Người thưa rằng: Lạy Chúa, phải, tôi tin Chúa là Đấng Christ, Con Đức Chúa Trời, là Đấng phải đến thế gian.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,  
và nói-xong điều-này đi và gọi Ma-ri [-] em-gái mình  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)  
λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.  
riêng nói [-] Thầy đã-đến và gọi ngươi  
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

Người nói xong, liền về, lén kêu em là Ma-ri, mà rằng: Thầy ở đây kia, đương gọi em lại.

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.  
Nàng [-] khi nghe vội-đứng-dậy nhanh và đến với Ngài  
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

Ma-ri vừa nghe mấy lời, vội vàng đứng dậy đến cùng Ngài.

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι  
Chưa [-] đến [-] Đức-Chúa-Jesus trong [-] làng nhưng còn ở  
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#)  
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.  
tại [-] nơi mà gặp Ngài [-] Ma-thê  
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

Vả, Đức Chúa Jêsus chưa vào trong làng, nhưng còn đứng nơi Ma-thê đón Ngài.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ  
 [-] vậy người-Do-Thái [-] đang-ở với nàng trong [-] nhà và  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ  
 an-ủi nàng thấy [-] Ma-ri rằng vội-vã đứng-dậy và  
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῆ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα  
 đi-ra theo nàng tưởng rằng đi đến [-] mộ để  
[G1831](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#)

κλαύση ἐκεῖ.  
 khóc đó  
[G2799](#) [G1563](#)

Khi những người Giu-đa đương ở trong nhà với Ma-ri và yên ủi người, thấy người đứng dậy đi ra vội và như vậy, thì theo sau, vì nghĩ rằng người đến mộ đặt khóc.

32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν,  
 [-] vậy Ma-ri khi đến nơi đang-ở Đức-Chúa-Jesus thấy Ngài  
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#)

ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς  
 sấp-mình Ngài dướn [-] chân thưa Ngài Thừa-Chúa nếu Chúa-đã-ở  
[G4098](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#)

ᾧδε, οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.  
 đây không thì con chết [-] anh  
[G5602](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Nhưng Ma-ri, lúc đã tới nơi Đức Chúa Jêsus đứng, vừa thấy Ngài, thì sấp mình xuống chơn Ngài mà nói rằng: Lạy Chúa, nếu có Chúa đây, thì anh tôi không chết!

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας  
 Đức-Chúa-Jesus vậy khi thấy nàng khóc và [-] người-Do-Thái-đi-cùng  
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#)

αὐτῆ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.  
 nàng [-] cũng-khóc thương-cảm trong lòng và xao-xón chính-mình  
[G0846](#) [G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

Đức Chúa Jêsus thấy người khóc, và những người Giu-đa đi với người cũng khóc, bèn đau lòng cảm động mà phán rằng: Các người đã chôn người ở đâu?

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου  
 và phán Các-người-để ở-đâu người Thừa Ngài Thừa-Chúa xin-đến  
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#)

καὶ ἴδε.  
 và xem  
[G2532](#) [G3708](#)

Chúng thưa rằng: Lạy Chúa, xin hãy lại coi.

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.  
 khóc [-] Đức-Chúa-Jesus  
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

Đức Chúa Jêsus khóc.

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!  
 Nói vậy [~] người-Do-Thái Kia biết-bao yêu-thương người  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

| Người Giu-đa bèn nói rằng: Kia, người yêu La-xa-rơ là dường nào!

37 τινές δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας  
 Một-số nhưng trong họ nói Chẳng-lẽ không-thể người-này [~] đã-mở  
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#)

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?  
 [~] mắt [~] người-mù làm-cho để cũng người-này không chết  
[G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

| Có một vài người trong chúng nói: Người đã mở mắt kẻ mù đờc, há chẳng có thể cũng làm cho người này không chết sao?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ  
 Đức-Chúa-Jesus vậy lại thương-cảm trong lòng đến tại [~]  
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.  
 mộ [~] [~] hang-đá và tảng-đá đặt trên đó  
[G3419](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Bấy giờ, Đức Chúa Jêsus lại đau lòng nữa, bèn đến phần mộ; mộ bằng một cái hang, trước cửa hang có một hòn đá chặn lại.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ  
 Phán [~] Đức-Chúa-Jesus Hãy-lăn [~] tảng-đá Thừa Ngài [~] chị [~]  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)

τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.  
 người-đã-chết Ma-thê Thừa-Chúa đã có-mùi bốn-ngày vì rồi  
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hãy lăn hòn đá đi. Ma-thê, là em gái kẻ chết, thưa rằng: Lạy Chúa, đã có mùi, vì người nằm đó bốn ngày rồi.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν  
 Phán với-nàng [~] Đức-Chúa-Jesus Chẳng-phải Ta-đã-nói ngươi rằng nếu  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#)

πιστεύσης, ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.  
 tin sẽ-thấy [~] vinh-hiển [~] Đức-Chúa-Trời  
[G4100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Đức Chúa Jêsus lại phán: Ta há chẳng từng nói với ngươi rằng nếu ngươi tin thì sẽ thấy sự vinh hiển của Đức Chúa Trời sao?

41 ἤραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς  
 Lăn-ra vậy [~] tảng-đá [~] [~] Đức-Chúa-Jesus ngược-mắt [~] lên  
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#)

ἄνω, καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.  
 trời và phán Lạy-Cha con-tạ-ơn Cha vì đã-nghe con  
[G0507](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Vậy, họ lăn hòn đá đi. Đức Chúa Jêsus bèn nhướng mắt lên trời mà rằng: Thừa Cha, tôi tạ ơn Cha, vì đã nhậm lời tôi.

42 ἐγὼ δὲ ἴδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον  
 Con [-] biết rằng luôn-luôn con Cha-nghe nhưng vì [-] đoàn-dân  
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
 [-] đứng-quanh con-nói để họ-tin rằng Cha con đã-sai  
[G3588](#) [G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Tôi biết rõ rằng Cha nhậm lời tôi luôn, nhưng tôi nói vậy là vì cứ đoàn dân này đứng chung quanh tôi, hầu cho họ tin rằng ấy chính Cha là Đấng đã sai tôi đến.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῆ μεγάλη ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.  
 Và nói-xong điều-này tiếng lớn kêu-lên Hỡi-La-xa-rơ hãy-bước ra  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| Khi Ngài nói xong, bèn kêu lên một tiếng lớn rằng: Hỡi La-xa-rơ, hãy ra!

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας  
 Bước-ra [-] người-đã-chết quăn-bọc [-] chân và [-] tay  
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#)

χειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ  
 bằng-vải-liệm và [-] mặt người bằng-khăn phủ-kín Phán với-họ [-]  
[G2750](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.  
 Đức-Chúa-Jesus Hãy-mở người và để-cho người đi  
[G2424](#) [G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

| Người chết đi ra, chơn tay buộc bằng vải liệm và mặt thì phủ khăn. Đức Chúa Jêsus phán cùng chúng rằng: Hãy mở cho người, và để người đi.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ,  
 Nhiều-người vậy trong [-] người-Do-Thái [-] đã-đến với [-] Ma-ri  
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#)

καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;  
 và chúng-kiến điều Ngài-làm tin nơi Ngài  
[G2532](#) [G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Có nhiều người Giu-đa đã đến cùng Ma-ri và thấy sự Đức Chúa Jêsus làm bèn tin Ngài.

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν  
 Một-số nhưng trong họ đi đến [-] người-Pha-ri-si và kể  
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.  
 với-họ điều làm Đức-Chúa-Jesus  
[G0846](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

| Nhưng một vài người trong bọn đó đi tìm người Pha-ri-si, mách cho họ sự Đức Chúa Jêsus đã làm.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ  
 Triệu-tập vậy [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] người-Pha-ri-si hội-đồng và  
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.  
 nói Chúng-ta làm-gì vì người-này [-] người nhiều làm dấu-lạ  
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

| Các thầy tế lễ cả và người Pha-ri-si nhóm tòa công luận, bàn rằng: Người này làm phép lạ nhiều lắm, chúng ta tính thế nào?

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ  
 Nếu cứ-để người như-vậy mọi-người sẽ-tin nơi người và  
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ  
 sẽ-đến [-] người-La-mã và phá-hủy chúng-ta cả [-] nơi lần [-]  
[G2064](#) [G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 ἔθνος.  
 dân-tộc  
[G1484](#)

| Nếu chúng ta để cho người làm, thì thiên hạ tin người, rồi dân Rô-ma sẽ đến diệt nơi này và cả nước chúng ta nữa.

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὦν τοῦ ἐνιαυτοῦ  
 Một [-] người trong họ Cai-phe, thầy-tế-lễ-cả là [-] năm  
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)  
 ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!  
 ấy nói với-họ Các-người không biết gì-cả  
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

| Nhưng một người trong bọn họ, tên là Cai-phe, làm thầy cả thượng phẩm đương niên, nói rằng: Các người chẳng biết gì hết!

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ  
 cũng-không suy-nghĩ rằng tốt-hơn cho-các-người để một người chết  
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#)  
 ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.  
 thay-cho [-] dân còn-hơn không cả [-] dân-tộc bị-diệt  
[G5228](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

| Các người chẳng xét rằng thà một người vì dân chịu chết, còn hơn cả nước bị hư mất.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὦν τοῦ  
 điều-này [-] từ chính-mình không nói nhưng thầy-tế-lễ-cả là [-]  
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#)  
 ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ  
 năm ấy nói-tiên-tri rằng sẽ Đức-Chúa-Jesus chết thay-cho  
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#)  
 τοῦ ἔθνους;  
 [-] dân-tộc  
[G3588](#) [G1484](#)

| Vả, người nói điều đó chẳng phải tự mình, nhưng bởi làm thầy cả thượng phẩm đương niên, người nói tiên tri về Đức Chúa Jêsus sẽ vì dân mà chết;

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ  
 và không-chỉ cho [-] dân-tộc mà-thôi nhưng để cũng [-] con-cái [-]  
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)  
 Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγη εἰς ἓν.  
 Đức-Chúa-Trời [-] tản-lạc quy-về làm một  
[G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

| và không những vì dân thôi, mà cũng để nhóm con cái Đức Chúa Trời đã tản lạc lại làm một đoàn.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.  
 Từ ngày ấy vậy [-] ngày mưu-tính để giết Ngài  
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Từ ngày đó, chúng lập mưu giết Ngài.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,  
 [-] vậy Đức-Chúa-Jesus không-còn công-khai đi-lại giữa [-] người-Do-Thái  
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ  
 nhưng đi từ-đó đến [-] vùng gần [-] hoang-mạc tại Ê-pháp-ra-im  
[G0235](#) [G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#)

λεγομένην πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.  
 gọi-là thành và-ở-lại đó với [-] môn-đồ  
[G3004](#) [G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Cho nên Đức Chúa Jêsus không tỏ mình rõ ràng trong vòng dân Giu-đa nữa, song Ngài đi trong miền gần đồng vắng, nơi một thành gọi là Êp-ra-im; và ở lại đó với môn đồ.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν  
 Lúc-ấy [-] gần [-] lễ-Vượt-Qua [-] người-Do-Thái và lên  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#)

πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα  
 nhiều-người đến Giê-ru-sa-lem từ [-] vùng trước [-] lễ-Vượt-Qua để  
[G4183](#) [G1519](#) [G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#)

ἀγνίσωσιν ἑαυτοὺς.  
 thanh-tẩy mình  
[G0048](#) [G1438](#)

| Lễ Vượt Qua của dân Giu-đa gần đến, có lắm người trong xứ lên thành Giê-ru-sa-lem trước ngày lễ để tẩy uế.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ  
 Tìm-kiếm vậy [-] Đức-Chúa-Jesus và nói với nhau trong [-]  
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἱερῷ ἐστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν  
 đền-thờ đứng Các-người nghĩ sao rằng không chắc đến trong [-]  
[G2411](#) [G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἐορτήν?  
 kỳ-lễ  
[G1859](#)

| Vậy, chúng kiếm Đức Chúa Jêsus, và đứng trong đền thờ, nói với nhau rằng: Các người tưởng thế nào? Người không đến giữ lễ hay sao?

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν  
 đã-ra-lệnh [-] [-] thầy-tế-lễ-cả và [-] người-Pha-ri-si lệnh rằng nếu  
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#) [G1437](#)

τις γινῶ ποῦ ἐστιν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.  
 ai biết ở-đâu Ngài-đang phải-báo để bắt Ngài  
[G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

| Vả, các thầy tế lễ cả và người Pha-ri-si đã ra lệnh, nếu ai biết Đức Chúa Jêsus ở đâu, thì phải mách với họ, để họ bắt Ngài.